

# Not Lost in Translation Publishing German-Language Literature in Ireland

## A Conference for Irish Publishers

Goethe-Institut Irland  
in partnership with

Clé Irish Book Publishers' Association  
Irish Translators' and Interpreters' Association  
Austrian Embassy  
Embassy of the Federal Republic of Germany  
Embassy of Switzerland

Goethe-Institut Irland  
37 Merrion Square, Dublin 2  
tel.: +353 1 661 1155  
fax: +353 1 661 1358  
email: [library@dublin.goethe.org](mailto:library@dublin.goethe.org)



Irish Book Publishers' Association  
Cumann Leabharfhoilsitheoirí Éireann



GOETHE-INSTITUT  
IRLAND



Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
Dublin



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
  
Schweizerische Botschaft

## Programme

Thursday, 17 September 2009

4.00 pm **Registration and Refreshments**

4.30 pm **Welcome**

*Rolf Stehle, Director, Goethe-Institut Irland*  
*H.E. The Ambassador of Austria, Dr. Walter Hagg*  
*H.E. The Ambassador of the Fed. Rep. of Germany, Busso von Alvensleben*  
*H.E. The Ambassador of Switzerland, Beat Loeliger*

4.45 pm **Berliners Meeting Bostonians or Why Translation Matters**

*Prof. Michael Cronin, Dublin City University*

6.00 pm **Public Reading**

*Katharina Hacker, Winner of the German Book Prize,  
reads from "Die Habenichtse"*  
*Louise Brightling reads from "The Have-Nots"*  
*Chair: Hans-Christian Oeser*

7.30 pm **Reception** by invitation of the Austrian Embassy

8.30 pm **Publishers' Dinner**

Friday, 18 September 2009

- 9.30 am      **The Irish Book Publishing Industry**  
*Alan Hayes, President, Clé Irish Book Publishers' Association*
- 10.00 pm     **Funding Outward and Inward Translation**  
*Sinéad Mac Aodha, Director, Ireland Literature Exchange*
- 10.30 am     **The EU Culture Programm 2007-2013 and the European Surplus Value**  
*Katie Lowry, European Cultural Contact Point for Ireland*
- 11.00 am     **Coffee break**
- 11.30 am     **Translation Funding in Austria, Germany, and Switzerland:  
Foreign.rights.at, Goethe-Institut, Pro Helvetia**  
*Sabine Erlenwein, Goethe-Institut Munich*
- 12.15 pm     **Contemporary German-Language Literature in Austria, Germany, and  
Switzerland: An Overview**  
*Rebecca K. Morrison, Editor, New Books in German*
- 1.00 pm      **Lunch** by invitation of the German Embassy
- 2.00 pm      **Panel Discussion I: Challenges at Home**  
*Edwin Higel, New Island*  
*Steve MacDonogh, Brandon Press*  
*Michael O'Brien, The O'Brien Press*  
*Chair: Dr. Annette Schiller, Chairperson, Irish Translators' and Interpreters'  
Association*
- 2.45 pm      **Panel Discussion II: Approaches Abroad**  
*Angelika Klammer, Jung und Jung, Austria*  
*Charlotte Jørgensen, C&K Forlag, Denmark*  
*Philip Gwyn Jones, Granta Books & Portobello Books, UK*  
*Chair: Dr. Peter Arnds, Trinity College Dublin*
- 3.30 pm      **Coffee break**
- 4.00 pm      **Literature Exchange: A Personal View**  
*Siobhán Parkinson, Author, Publisher, and Translator*
- followed by
- Vin d'honneur** by invitation of the Swiss Embassy